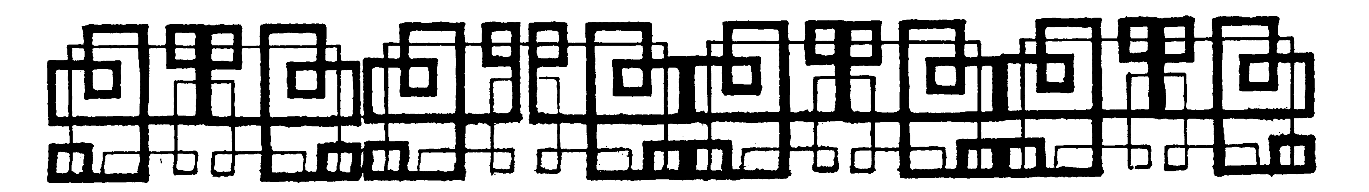


« TransPhormER/ECrire »

Dominique Bertelli

Études littéraires, vol. 23, n° 1-2, 1990, p. 159-168.



transPhormER/ECrire

Dominique Bertelli

Calling sister Midnight
You know I had a dream last night
Mother was in my bed
And I made love to her.

James Osterberg, *The Idiot*

■ Soit, de Perec, extrait de *la Vie mode d'emploi*[1], un paragraphe (ou : « division d'un écrit en prose, offrant une certaine unité de pensée ou de composition », Robert; commodément, autrement dit, ici, *du* texte — LA STRUCTURE DE TEXTE ADVIENT AVEC TOUTE COMPLEXIFICATION D'UN ÉCRIT). Qu'on l'analyse sous forme d'un comMentaIRE composé.

Le texte :

> Où étaient passés ces *abounas*, métropolitains de l'Église éthiopienne, ces *palatines*, fourrures que les femmes portaient sur le cou en hiver, ainsi nommées de la princesse Palatine qui en introduisit l'usage en France sous la minorité de Louis XIV, et ces *chandernagors*, ces sous-officiers tout chamarrés d'or qui précédaient les défilés sous le Second Empire? Qu'étaient devenus Léopold-Rudolph von Schwanzenbad-Hodenthaler dont l'action d'éclat à Eisenühr avait permis à Zimmerwald de remporter la victoire de Kisàszony? Et Uz (Jean-Pierre), 1720-1796, poète allemand, auteur de *Poésies lyriques*, de *l'Art d'être toujours joyeux*, poème didactique, et d'*Odes et chansons*, etc.? Et Albert de Routisie (Bâle, 1834 — En mer Blanche, 1867). Poète et romancier français. Grand admirateur de Lomonossov, il décida de faire un pèlerinage à Arkhangelsk, sa ville natale, mais le navire fit naufrage juste avant d'arriver au port. Après sa mort, sa fille unique, Irène, publia son roman inachevé, *les Cent-Jours*, un choix de poèmes, *les Yeux de Mélusine*, et, sous le titre de *Leçons*, un admirable recueil d'aphorismes qui reste son ouvrage le plus achevé. Qui saurait désormais que François Albergati Capacelli était un dramaturge italien né à Bologne en 1728, et que c'est au maître fondeur Rondeau (1493-1543) que l'on devait la porte de bronze de la chapelle obituaire de Carennac? (P. 362. Italiques dans le texte.)

l'ARCHe vIVE

Au seuil, une disparition est questionnée — questionnante dès lors que lue (si lire, c'est réactiver, sous l'impulsion du cotexte, les potentialités

1 *La Vie mode d'emploi*, Paris, Hachette (P.O.L.), 1978. Dorénavant abrégé en *VME*.

signifiantes du lexème) à la lumière de l'étymologie :

> **abouna**, en arabe, littéralement, «notre père»,
> **métropolitain**, de *mêtêr*, «mère»;

si bien qu'en cette manière d'incipit gît, implicité, le motif autobiographique du manque[2], sa problématique, M'ENFERMANT DANS LE STATUT INOFFENSIF DE L'ORPHELIN, DE L'INENGENDRÉ, DU FILS DE PERSONNE; que son épiphanie passe par le détour obligé de l'anamnèse[3] sémantique n'est pas indifférent, peut-être, en retraçant l'épure d'une autre, tentée dans *W ou le souvenir d'enfance*[4]. Où sont passées les statues, et du père, et de la mère, couple ici — qu'un précis réglage du signifiant : [sé/sé] «père»/«mère», [ø/ø], re-marque à la lecture (le bégaiement — répétition textuelle, suspens lectoral — symptomatique) — en surplomb tacite qui invite au parcours (le couple comme initiateur textodromique, eût dit un autre[5])? Où? Éclatées, au sein de cette déperdition onomastique que Cinoc — ÉVIDEMMENT MADAME CLAVEAU N'OSAIT PAS L'APPELER «SINOQUE» —, juif et polonais, tente d'endiguer — LA BIOGRAPHIE, LE NOM DONC —, elles essaiment, et le texte en rejoue les fragments dans la circulation du sens. Contre l'absence et l'oubli, en une forclusion stélaire, mornumentale.

1 Du père

Soit le Nom du Père, dans *W* :

> tout le monde appelait mon père Isie (ou Isy). Je suis le seul à avoir cru, pendant de très nombreuses années, qu'il s'appelait André. [...] je pense [...] qu'entre 1940 et 1945, lorsque la plus élémentaire prudence exigeait que l'on s'appelle Bienfait ou Beauchamp au lieu de Bienenfeld, Chevron au lieu de Chavranski, ou Normand au lieu de Nordmann, on a pu me dire que mon père s'appelait André, ma mère Cécile, et que nous étions bretons.
>
> Le nom de ma famille est Peretz. Il se trouve dans la Bible. En hébreu, cela veut dire «trou» [...] (p. 51).

Il suffit de peu, alors (si lire c'est relier, en ouvrant sur l'autre du texte qu'est l'intertexte — et que le sens n'insiste que dans l'entre) :

— pour glisser de l'éclat d'un patronyme vieille France, Albert de Routisie, au recel du prénom juif, tu, grevé d'une des possibles traductions (celle, disant le manque encore, qui s'origine dans le livre — comme le sceau d'un supplément de véridicité) de Peretz : Albert de **TROU-ISIE**;

— pour qu'affleure, par deux fois au moins (si lire c'est briser le signe pour le recomposer, de fait le reconnecter), l'anagramme du prénom phantasmé : ch**ANDER**nagors; rondeau / **OU ANDRÉ**. Celui qui, en la circonstance, arguerait du hasard, qu'il reli(s)e le cotexte : «ces *chandernagors*, ces sous-officiers»; «maître fondeur Rondeau», et l'intertexte :

> Mon père fut *militaire* pendant très peu de temps. Pourtant, quand je pense à lui, c'est toujours à un *soldat* que je pense. Il fut un peu coiffeur, il fut **FONDEUR** et mouleur [...] (*W*, p. 42. Souligné par nous).

2 Sur le motif du manque et ses implications autobiographiques et structurelles, voir Bernard Magné. *Perecollages 1981-1988*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1989 (les Cahiers de *Littératures*), p. 43-45 notamment.

3 «Anamnèse. Forme de pensée religieuse hébraïque; les souvenirs d'événements concrets remplacent l'expression d'une idée, d'un sentiment.» (Bernard Dupriez, *Gradus. Les Procédés littéraires*, Paris, Union générale d'éditions, 1984 [10/18, n° 1370], p. 45.)

4 *W ou le souvenir d'enfance*, Paris, Denoël (les Lettres nouvelles), 1975.

5 Voir Jean Ricardou, «la Couverture découverte», dans *Protée*, Université du Québec à Chicoutimi, vol. XIV, 1-2 (1986), p. 8.

Ce nouveau recours accrédite ainsi l'actif toujours controversé de la trouvaille anagrammatique; d'un texte l'autre, le va-et-vient dialectique qu'imposent à l'établissement du réseau biotextuel[6] ces cooccurrences interactives (l'une étant le relais lectoral de l'autre, et réciproquement) est la glyphe d'une écriture construisant sa propre lecture, matérialiste donc.

Mais encore, avec la double inscription **André/Isie** surgit rien de moins en ce texte que le motif de la judaïté en son refoulement : l'occultation de la langue maternelle; en effet, ce que le souvenir conjecture là comme dualité exclusive imposée par l'Histoire, le texte le redistribue ici, inclusivement, exposant, selon des modalités similaires, le refoulé et son substitut dans un espace a-contradictoire, tournant le paradigme[7].

2 De la mère

Soit le décès différé, dans *W* :

> Ma mère n'a pas de tombe. C'est seulement le 13 octobre 1958 qu'un décret la déclara officiellement décédée, le 11 février 1943, à Drancy (France) (p. 57).

De cette date, à la lettre fictive (de la mort ne consiste qu'un simulacre, une fiction), on trouve trace, entre **PARENT**hèses :

— dans les dates de l'hypothétique maître fondeur : 1493 étant l'anagramme de 1943 (de plus, 1543), le quantième étant hypogrammatisé dans br**ONZE**. Forcée, quelque peu, cette mise au jour pourrait le sembler si elle ne recevait la caution du texte même, en l'occurrence d'un lexème contigu :

> **obituaire** (de *obitus*, «mort, décès»).
> — adj., relatif à la mort;
> — subst., dépôt mortuaire où sont conservés les corps avant l'inhumation; par ext., cimetière (encore : **obit**, messe célébrée pour un défunt à la date anniversaire de son décès)[8].

Autant de résonances qui inscrivent en négatif, en creux, le motif du deuil impossible, pour le moins de son travail : mort datée, corps exposé, corps inhumé. Texte, registre obituaire. CARENNAC S'ENORGUEILLIT DES RESTES D'UNE ABBAYE DE L'ORDRE DE CLUNY, FONDÉE AU *XIe* SIÈCLE, DONT FÉNELON FUT ABBÉ; ABBAYE DONT LA MERVEILLE EST, AVEC LE TYMPAN, *UNE MISE AU TOMBEAU* QUI SE TROUVAIT PRIMITIVEMENT DANS UNE *CHAPELLE* ISOLÉE (la mort s'y terre, sous l'espèce d'un crâne initial; ou encore, palindromique, en finale);

— dans les dates de l'anecdotique écrivain : en effet, à considérer 1834 comme une allusion palindromique au 43, le texte nous y invite qui aligne : un tiret lisible (en une manière d'antanaclase *in absentia*) comme le signe soustractif, l'homophone de *mère : mer*, le blanc — ou le manque (se reporter à la thématique de *la Disparition*). Il convient donc de lire, de droite à gauche, tel un verset hébraïque :

> **un blanc, mère en moins** : 43.

6 Que je définis ainsi dans ma thèse : «Le biotexte est un réseau de *traces* (de l'ordre de l'indice — présence qui marque une absence : ce qui a été là — en ce qu'il s'oppose au symbole — présence qui masque une absence : ce qui est ailleurs) littérales, encryptées, lisibles seulement dans le cadre d'une relation intertextuelle : *W* (autobio*graphie*)/*VME* (*romans*). Écriture d'une écriture».

7 Exemple, parmi d'autres, qui démontre que *VME* est la *signature* de *W* (au sens derridien du terme; voir Jacques Derrida, *Signéponge*, Paris, Seuil, 1988 [Fiction & Cie]).

8 Pierre Larousse, *Grand Dictionnaire universel du XIXe siècle*, Paris, 1866-1890.

Davantage : de Routisie meurt à 33 ans, soit trois fois ONZE; c'est écrit, à l'envers : 1867-1834 = 33. Il appert ici que le sens ne traverse pas la figure pour consister (la double lecture palindromique comme surcroît adventice d'un cryptage), mais insiste en sa quiddité, celle du palindrome (la double lecture comme la production différentielle d'un conflit)[9].

3 D'une oubliée

Ils en eurent un second, en 1938 ou 1939, une petite fille qu'ils prénommèrent *Irène*, mais qui ne vécut que *quelques jours* (*W*, p. 31. Souligné par nous).

J'ÉCRIS PARCE QU'ILS ONT LAISSÉ EN MOI LEUR MARQUE INDÉLÉBILE ET QUE LA TRACE EN EST L'ÉCRITURE : LEUR SOUVENIR EST MORT À L'ÉCRITURE. Le manque à partir duquel l'écriture perecquienne se déploie, l'inscription biotextuelle ne le compense pas (le texte ne demande pas réparation) mais bien plutôt en circonscrit l'entour : le biotexte dessine les bords d'un trou que le texte déporte. Sous le nappé rassurant des phrases ne perce ici que l'absolu d'une biographie dorénavant a-pathique : dates et Noms — *littérale*. En ce sens, la trace est friction pure de *(les Yeux et)* la mémoire du texte et de *(Blanche ou)* l'oubli de la langue. DES MOTS SIMPLES DANS LESQUELS VIENT S'INSCRIRE UNE HISTOIRE À PEINE TRANSMISSIBLE. Texte mémorial, miné, nous l'allons voir.

GLISSEMENTS PROGRESSIFS

Les amateurs d'érotiques le savent, Albert de Routisie est le pseudonyme sous lequel Aragon publie, en 1928, un court texte, *le Con d'Irène*, fragment sauvé (trace) de la destruction de *la Défense de l'infini*.

Que la venue de cette trouvaille (encore simple clin d'œil à l'érudit : lettre morte) ne noie point en nous toute envie de quérir outre. Ici, par exemple, considérer le nom *de Routisie* comme l'initiateur invitant à parcourir deux nouveaux réseaux, au moins (où l'on verra le textuel prendre alors le relais du culturel) DE **LOUIS** XIV, ET CES CH**A**NDE**RNAGO**RS.

Le premier,

qui décline, cryptés, quelques titres de la production aragonienne, soit :

«Bâle, 1834» — *les Cloches de Bâle*, roman publié en 1934;
«En mer Blanche, 1867» — *Blanche ou l'Oubli*, publié en 1967;
«Un pèlerinage» — *le Libertinage;*
Irène publie *Leçons* — *le Con d'Irène;*
«son roman inachevé» — *le Roman inachevé;*
«*les Cent-Jours*» — allusion probable à la fiction de *la Semaine Sainte;*
«*les Yeux de Mélusine*» — *les Yeux et la mémoire, les Yeux d'Elsa.*

Mise en branle ludique de la Bibliothèque, délices de la connivence, blandices de la reconnais-

9 «Il y a d'un côté l'écriture liée à la *langue française*, langue maternelle de l'apprentissage, se déroulant selon son axe, pour nous, classique et évident de gauche à droite. Et d'un autre côté, il y a l'écriture liée à la *langue hébraïque*, langue de la mère disparue, avec son axe spécifique, inversé, occulté, de droite à gauche.» (Bernard Magné, «Bout à bout tabou. About Still life/Style leaf», dans *Parcours Perec*, Lyon, Presses universitaires de Lyon, 1990, p. 103.) Sur les rapports entre le palindrome et le réseau de la «diagonale sénestro-descendante», voir Magné, *Perecollages*, p. 49.

sance, luxe... c'est vrai et ce n'est pas rien. Il y a plus pourtant. Loin d'inscrire un isolat, ce déploiement citationnel s'intersecte au biotexte (deux événements textuels ne valent que connexes) par le biais d'une batterie d'*anastomoses* (jonctifs polysémiques opérateurs de *confusion*). En voici, presque pris au hasard, deux exemples :

— la PARENThèse encore, qui convoque la condition d'orphelin fictif d'Aragon, né en 1897 (qui passe, je n'y résiste point, ses premiers mois au *11 bis* avenue de *Villars*) :

> J'appelle publiquement mon père mon tuteur, et maman Marguerite : il est convenu que pour les autres, je suis un enfant adoptif de Grand-Mère. Ma mère s'appelait Blanche et elle est morte[10].

On notera qu'outre la chaîne associative (Blanche-Marguerite — Marguerite Winckler-perle, *margarita* — le père de Perec diamantaire[11]...), *Blanc ou l'Oubli* figure dans la bibliothèque d'Anton Voyl dans *la Disparition* (la marque du manque redoublée ici, en un même temps fixée et différée). Le texte fait feu de tout bois et l'anastomose s'autorise d'un mixte de connivences, référentielles et (inter)textuelles MÊME ÉCRIT (FIXÉ), IL N'ARRÊTE PAS DE TRAVAILLER, D'ENTRETENIR UN PROCESSUS DE PRODUCTION;

— le nom vrai *de Routisie,* dont la mention est taraudée par le Nom du Père qui investit l'asémantème et court-circuite la référence, mention prise de fait dans le tourniquet du culturel et du biotexte, ruinant ainsi toute quête de l'origine et sa représentation — point de fuite DE SA FONCTION D'ÉTIQUETTE, LE NOM NE GARDE LORS QUE LE CÉRÉMONIAL DU SENS.

Le second...

L'ARTBITRAIDE

... d'entrée de jeu nommé textéros, et que l'on pressent de ce centre phantasmatique : le con d'Irène. Recommençons de lire : le même, autrement.

1. «Où étaIENt *Passés* ces a*bou*nas, *métro*PolitaINs dE l'Église éthioPIenNE, ces *Pal*atINEs [PAL SATINÉ], ***FOURR***urEs que les femmes PortaIeNt sur lE COu eN hiver [FOURRurEs **QUE LES FEMMES PORTaiENT SUR LE COu eN**],

ainsi nommées de la PrINcEsse *Pal*atINE qui en *introduisit* l'usage en France [AINSI LA PRINCESSE QUI INTRODUISIT LE PAL ÉNORME *[SIC]* DANS SA GAINE, FENTE MENUE],

sous la MINoriTÉ de Louis XIV, eT ces CHAndernagors, ces sous-*officiers* touT ***CHA***mar*rés d'or*

qui PrécédaIeNt lEs *défilés* sous le SeCONd EmPIrE? [EMPIRÉE? LES CONS DES FILLES POUDRÉES QUI CÉDAIENT.]»

---

10 Aragon, cité par Pierre Daix dans son ouvrage : *Aragon. Une vie à changer*, Paris, Seuil, 1975, p. 31.

11 «Ma tante paternelle était riche. C'est elle qui vint d'abord en France et qui y fit venir ses parents et ses deux frères. L'un de ceux-ci partit faire fortune en Israël. Ce n'était pas mon père. L'autre essaya mollement de se faire une petite place dans le monde des diamantaires» (*W*, p. 43). «Le mari d'Esther, David, travaillait dans une maison de perles fines et il n'est pas impossible qu'il ait proposé à mon père de travailler dans la bijouterie» (*W*, p. 49-50). «Le bureau sur lequel j'écris est une ancienne table de joaillier, en bois massif, munie de quatre grands tiroirs [...]» («Still life/Style leaf», dans *l'Infra-ordinaire*, Paris, Seuil, 1989 [la Librairie du XXe siècle], p. 107).

Pince-sans-rire, l'insistance du sexe besogne (Bataille *dixit*) le texte, perturbant la phallacieuse stabilité (d'un confortable — ? — monologisme) de la chaîne, selon :

— l'écriture en arche redoublant la succession réglée de la lettre (y introduisant un réglage autre, contestateur — tout en y confirmant sa pertinence) de l'unité phrastique : de l'initiale (dès la marche du paragraphe, mais avant : «cheval mécaNIQUE/Où étaIENt Passés») à la finale (mais après : «SeCONd EmPIrE? QU'Étaient devenUs LÉopold») en passant, au centre quasi, constellant, par l'acmé scriptural d'un double mannequin saussurien, exemplaire : «PrincessE PalatinE»)

(Sera-ce tout, quand, par cinq fois, le re-pli du Nom est consigné?

Où étaient **P**ass**É**s **C**es
éthio**P**i**E**nn**E**s **C**es
Portai**E**nt su**R** l**E** **C**ou
PRin**CE**ss**E**
PRECEdaient

Nom qui sexp(l)ose, se textualise et s'inischialise (l'initiale, de l'identité la marque suprême, ici doublée par l'obscène : éclat baroque des *extremos repugnantes :* la majuscule e(s)t le trivial). Lors donc, la signature scriptoriale n'est pas à lire dans l'hypogramme mais dans la déflation même du Nom (du sujet?) — un même geste l'inscrit et le conteste — floué : *concessio* du surplomb pour la *concussio* textuelle.)

— via Philaminte (et Voltaire), l'équivoque des «syllabes sales» dédoublant le versant phonématique. Successivement affleurent : (la) passe, (le) bout, mettre (syn. de coïter), (le) pal, fourre (injonction : mets!), (la) queue, introduisit, officier (syn. de coïter), (la) raie (d'or), défilé/enfilé (effet de contamination morpho-paradigmatique).

C'est l'effraction scripturale, le bris de clôture QUI N'OUVRE JAMAIS QUE SUR LE VISAGE D'UN AUTRE SIGNE.

2. «Qu'étaient devenus Léopold-Rudolph von **SCHWANZ**enbad [**BANDE**] — **HODEN**thaler dont l'action d'éclat à Eisenühr avait permis à **ZIMMER/WALD** de remporter la victoire de Kisàszony?

C'est par le trompe-l'œil linguistique (ailleurs consacré[12]) que le sexe s'insinue ici (constat joycien : le texte parle à travers *les* langues); en effet, en allemand, on a : *Schwanz*, «queue, tige; pine»; *Hode,* «testicule»; *Zimmer,* «chambre»; *Wald,* «forêt» (pour la toison pubienne, mais *chambre* et *forêt* sont en sus des *loci erotici* stéréotypés). Dès lors, on la devine pertinente, l'actualisation du champ lexical des opérations militaires comme métaphore du «combat amoureux» (effet d'interaction cotextuelle). Il est permis d'aller plus loin encore, peut-être, puisqu'il faut compter avec l'actif d'une impli-citation programmée[13], assavoir ce fragment de l'*Ulysse* de Joyce :

12 Voir les six poèmes «franglais» de «Trompe l'œil» dans *la Clôture et autres poèmes*, Paris, Hachette, 1980 (P.O.L.), p. 29-36.

13 Sur le système de programmation des impli-citations, voir Perec, «Quatre figures pour *la Vie mode d'emploi*», dans *l'Arc*, 76 (1978; repris dans Oulipo, *Atlas de littérature potentielle*, Paris, Gallimard, 1981 [Idées, n° 439; aujourd'hui Folio/Essais, n° 109]); Perec, «Cahiers inédits», dans *Texte en main*, Grenoble, n° 6 (hiver 1986), p. 75-85 (liste des citations et allusions présentes dans *la Vie mode d'emploi*); Magné, *Perecollages*, notamment p. 73sqq et 99-100.

> il faut complimenter les Petites Sœurs des Pauvres pour l'excellente idée qu'elles eurent d'offrir aux malheureux petits orphelins de père et de mère une aussi instructive récréation [...]. La délégation, au grand complet, comprenait [...] l'Architruc LÉOPOLD-RUDOLPH VON SCHWANZENBAD-HODENTHALER, la Comtesse Marha Virága KISÁSZONY Putrápesthi [...][14].

À l'œuvre, ici, ce que j'ai nommé ailleurs *capture :*

— la capture de l'insert : le sens du fragment prélevé procède de son intégration, qui en révèle des virtualités jusque là improbables. Se tressent lors le biotexte, en l'espèce du *onze* (le décompte des lettres d'*Hodenthaler* et l'initiale de *Kisàszony*), et le textéros (par le trompe-l'œil). Détournement du premier degré donc;

— la capture de l'intertexte : c'est la conséquence d'une paradoxale électriture : celle du cotexte-ressource selon, globalement, le code du texte d'accueil. Partant, dans le syntagme «orphelin de père et de mère», s'explicite un motif perecquien reconnu (le manque). En retour, localement, un tel syntagme est un opérateur lectoral du cotexte d'accueil : il accrédite l'épiphanie biotextuelle, l'actualisation d'un implicite réseau. En ce sens, l'actif de la capture c'est, au moins, la promotion de l'intertexte comme *actualisant* du texte. Détournement du second degré donc.

3. «Et Albert de Routisie (Bâle, 1834 — En mer Blanche, 1867)».

La rémanence de la leçon **TROU/ISIE** perçue, un glissement suffit qui laisse l'hommage discret pour l'égrillard, en l'espèce d'une hénaurme contiguïté (l'éclat de rire — castrateur — du texte) : **ISIE/TROU DE BAL(L)E**; de là à traverser la *mer Blanche* pour les eaux plus troubles du jeu de **BRANLE-MECH**(E)... LE PÈRE, BLESSÉ AU VENTRE PAR UN ÉCLAT D'OBUS...

(Rien de stable en le texte, rien n'y consiste : pour tel encrage, tel sens posé, le voilà dérisoire, contesté, labile, toujours double au moins, autre déjà sitôt que saisi — lequel ici du culturel, du biotextuel ou du textéros l'emporte? Aucun, puisqu'emportés tous dans le tourniquet textuel DES CARREAUX HEXAGONAUX DESSINANT DES CUBES ILLUSOIRES QUE L'ON POUVAIT REGARDER SELON DEUX CLIVAGES DIFFÉRENTS.)

Incidemment, ici, c'est le Nom du Père qui trinque : le texte ne reconnaît pas de Loi — son Signifiant Majeur — mais seulement des règles, et qu'il autogénère — ses signifiants joueurs (le Nom du Père y revient, dans le texte, en invité : joué, déjoué, joui).

4. «[...] un **P**èler**IN**ag**E** à *Arkhangelsk,* sa **VI**lle na**T**ale, mais le na**VI**re fi**T** naufrage juste avant d'arri**IV**er au por**T** [faire naufrage : perte de la virginité; port : sexe de la femme]».

Qu'on infère d'une contiguïté (de l'allusion paronomastique au *Libertinage* [le livre, mais non moins du libertin la débauche] à la ville qui en reçoit, un peu, l'implicite licence — et dès lors, d'où vient-elle, la ville, de quel Enfer?) ou d'un cadre (le nom de la ville entre-pris par le double hypogramme phallique) comme d'un indice (au sens peircien) d'intertextualité, soit. Il n'en faut pas moins le détour érudit — le culturel prenant ici

14 James Joyce, *Ulysse*. trad. p. Auguste Morel, Valéry Larbaud, Stuart Gilbert et l'auteur, Paris, Gallimard, 1982 [1937], p. 301.

le relais du textuel — par Apollinaire pour lire l'actif d'une intégration : d'*Arkhangelsk* au textéros (la lisibilité, à quel prix?).

Soit tel fragment des *Onze Mille Verges :*

> — Tous nos **OFFICIERS** et tous nos soldats, dit l'**OFFICIER**, ont des livres de ce genre. Ils peuvent se passer de **FEMMES** et se branlent en contemplant ces dessins priapiques.
>
> Mony allait souvent visiter les blessés russes. Il retrouvait là l'ambulancière polonaise qui lui avait donné dans la tente de Fédor des **LEÇONS** de cruauté.
>
> Parmi les blessés se trouvait un capitaine *originaire d'Archangel*. Sa blessure n'était pas d'une gravité extrême et Mony causait souvent avec lui, assis au chevet de son lit.
>
> Un jour, le blessé qui se nommait Katache, tendit à Mony une lettre en le priant de la lire. Il était dit dans la lettre que la femme de Katache le trompait avec un marchand de **FOURRURES**[15].

Il y a plus ici pour construire la relation intertextuelle qu'une collection de similitudes. Ainsi, par exemple, tel fragment de l'intertexte, relu :

> **L'AM**bulanci**ÈRE POLONAISE** (ou l'ambu**LA**n**C**l**è**R**e, où s'anagrammatise le prénom juif, Cyrla, de la mère) — de ambulant, qui se déplace... d'un texte l'autre, évidemment (effet de rétrotélémétatextuel, eût pu dire un tel);

lecture louche que celle-ci qui, selon la raison ménardienne, quelque peu, dévergonde l'intertexte où dorénavant résonne l'Autre qui l'arraisonne, dérogeant aux convenances des codes, aux lois de la propriété. Capture de l'intertexte donc, à la valeur double : heuristique, elle accrédite la trouvaille de l'inédit; herméneutique, elle re-marque l'implicite du cotexte d'accueil, la modalité d'intégration de l'insert — soit, ici, la capture biotextuelle par la réécriture d'*Archangel* en *Arkhangelsk,* en *11* lettres et une différence de deux *k* (accroissement du coefficient de textualisation, eût dit le premier).

Davantage, déjà biotextualisé de par son initiale, tel insert joycien est lors intégré, de par la rime Mony/Kisàszony, au textéros : c'est la capture du cotexte, nouvelle incidence du geste citationnel — ou, quand, sous l'impulsion d'Aragon, Apollinaire lit Joyce via Perec LA RÉPUBLIQUE DES LETTRES : EN 1930, ARAGON PRÉFACE UNE RÉÉDITION DES *ONZE MILLE VERGES*.

(On peut commencer de lire maintenant *Kisàszony* comme un nœud textuel, en ce qu'il réfère à la mère — le *K* initial —, au père — k**IS**àszon**Y** —, à l'éros — kisàsz**ONY** —, à la judaïté en son occultation [dans *Ulysse*, c'est le nom transformé de Molly-Tweedy-Bloom-Virag] — partition lacanienne.)

5. «[...] sa *fille* u**NIQUE**, *Irène*, publia son roman inachevé, *les Cent-Jours,* un choix de poèmes, *les Yeux de Mélusine* [les vœux de Mélusine : "Mets-le! Usine!"] et sous le titre de *le/**CON**(s)* un admirable re**CU**ei**L**/**REC**u**E**i**L** d'aphorismes [L'AIR DES APHRODISMES : TOUS : "BANDE ET SUE, TIRE LE CON, MIRE LE CUL"]».

Du réseau. Soit le titre dispersé, reconnu : *le Con d'Irène,* d'où opère, du prénom au textéros, l'intégration; celle-là réalisée, une seconde est alors aisée, cotextuelle : le sème *éros* essaime qui actualise l'hypogramme dans *unique* et l'acception péripapéticienne de *fille*. De cet exemple simplissime, on

15 *Les Onze Mille Verges ou les Amours d'un hospodar*. Paris, J'ai lu (n° 704), 1976, p. 109. Souligné par nous. Sur le réseau des citations et allusions aux *Onze Mille Verges* dans la *VME*, voir mon article : «les Onze Mille V(i)erges», à paraître.

voit comment le réseau irrigue le texte : en contrebande — non en une signifiance sauvage qui tendrait vite à la signifiose, mais en suscitant des relais (des *retransmetteurs*) : intégrables, intégrés, intégrateurs, en un terrain que l'on dira favorable (c'est la contamination métonymique). Ce que l'on entend par réseau n'est donc point une collection statique de segments (un système d'associations); le réseau est un espace à construire d'actualisations réciproques d'un sème subsumant au détriment des autres possibles (système d'interactions complexes), *momentanément :* ILS ALLUMENT DES REFLETS RÉCIPROQUES COMME UNE *VIRTUELLE TRAÎNÉE* DE FEUX SUR LES PIERRERIES une forme dynamique, mode d'articulation sémantique du sémiotique[16].

D'un dysfonctionnement. Par rapport aux titres allusés, littéralement, d'Aragon, *les Cent-Jours* fait exception : lisible seulement l'argument de la *Semaine Sainte* connu. Ce clinamen, quant à la modalité d'ancrage de l'intertexte, incite à voir ailleurs et, en manière de *compensation,* à produire un équivalent littéral, soit :

> **LES CENT**-(vingt) **JOUR**(née)**S** un chOix **D**e pOè**ME**s (ou *l'École du **Libertinage***), **roman inachevé** du marquis de Sade SON ART D'ÊTRE JOYEUX EST UNE INVITATION À PLUS DE MODÉRATION DANS LES DÉSIRS.

À l'unicité d'un procédé que l'on eût qualifié de mécaniciste se substitue une modulation paragrammatique qui, autorisant l'anastomose, dynamise la textualisation des réseaux : À SA MORT, IL LAISSE UN ROMAN INACHEVÉ, *« 53 JOURS »* d'un microclinamen scriptural comme d'un contexteur/convexeur de signifiance[17].

6. «[...] et *que* c'est au *maître* fondeur [queue : la mettre au fond] Rondeau que l'on de**VaIT** la porte **DE BRONZE** de la **CHA**pelle o**BIT**uair**E** de Carennac [IL DEMANDA : "QU'EST-CE QUE FOURRER? — UN DON! PORTE LE VIT DE BRONZE (TA BITE RAIDE) AU CON DE NACRE, À LA CHAPELLE OUATÉE"]».

Soit, relu, tel fragment de *VME :*

> une galerie **DE BRONZE** de style vaguement **Empire** [...].
>
> À un **PORTE**manteau en bois tourné [**BOI**s**T**o**UR**n**E**/**OBITU**ai**RE**] est accrochée une robe de chambre de satin vert sur le dos de laquelle est brodée une silhouette de chat ainsi que le symbole représentant aux cartes le *pique*. [...] cette robe d'intérieur [...] aurait été le peignoir de match d'un boxeur américain nommé *Cat Spade* [...]. Indépendamment de leur résonance sexuelle [...] le chat et le pique [...] (p. 229-230; souligné par nous).

Soit, pointé, tel lexème, soumis à une manière de scriptanalyse :

> **chapelle** : lieu **CON**sacré au **CUL**te;
> métaphore du sexe de la femme;
> chapelle/chat, pelle/*cat, spade* (**cat**, «chat»; **spade**, «as de pique», «pelle»).

D'où il appert qu'intratextuelle, l'intégration s'effectue lors, entre autres, du jeu virtuel d'un pivot

16 Voir Émile Benveniste, «l'Homme dans la langue», dans *Problèmes de linguistique générale.* II, Paris, Gallimard, 1981 (Tel), p. 225.

17 Sur le clinamen opérateur de signifiance, voir Magné, *Perecollages.* notamment p. 45-47. Pour une analyse des différentes formes du mécanicisme en littérature, voir Mireille Calle-Gruber, «Orange mécanique», dans *Conséquences.* 6 (été 1985), p. 72-82; Jan Bætens, «Autres figures du discours», dans *Texte*, Toronto, n°s 5/6 (1986/87), p. 236 et note 30; Ghislain Bourque, «l'Économie infratextuelle», dans *la Nouvelle Barre du jour*, Outremont, n° 103 (1981), p. 90sqq.

polysémique en trompe-l'œil augmenté d'un apport de similitudes; de par un appareil, donc, que l'on dira textolectique *(sic)* [18] TO CALL A SPADE A SPADE, APPELER UN CHAT UN CHAT : le texte lisant là ce qu'ici il dispose et qui ne se manifeste que dans l'entre d'un retour continu, d'une lecture différentielle (reliquat déposé en l'épithète d'un vertige mathématique).
(En finale, quasi, en une manière de monogramme, la collusion/collision de l'obscène, de la mort et du sacré [19] abymés [abîmés] dans [par] le texte : [le *registre*] o**BIT**uair**E** LE TEXTE NE RESPECTE DONC RIEN?)

GLISSEMENTS PROGRESSIFS (Deuxième)

Pour ne pas conclure, deux incidences de la lecture d'un texte qu'on ne fit qu'effleurer.

1. **En surface** :

une proposition pour une métaphore (une autre) du néotexte [20] : le *plexus* ou métaréseau (organisation non hiérarchisée de réseaux anastomosés) — *où le sens insiste et passe sans jamais consister.*

2. **En spirale** :

le retour en farce de la *Darstellung* freudienne selon la re-présentation (la mise en texte) d'une pseudo-partition lacanienne — piège à herméneutes HOLÀ, SPHINX, HOLÀ! FIT AIGNAN QUI CONNAISSAIT LACAN MOT À MOT, UN INSTANT VOYONS :

> La lumière est bonne; les lampes de lecture ont de longs cous;
> Toutes les portes ont des clés. Ton architecte moderne
> Est de mèche avec les psychanalystes :
> En dessinant la chambre des parents, il insiste
> Sur des portes sans verrous, afin que le futur patient
> Du futur charlatan, examinant son passé,
> Puisse trouver, toute prête pour lui, la Scène Primitive.
>
> Vladimir Nabokov, *Feu pâle.*

POST-SCRIPTUM

Cet article comprend des citations implicites, parfois légèrement modifiées, de [21] ET IL FAUDRA PARLER RELIGIEUSEMENT DE SA VERGE QUI SEMBLAIT DE BRONZE DORÉ ET QUI ÉTAIT *INÉPUISABLE.*

Québec-Toulouse, juin-août 1989

18 « En la rigueur de ses mécanismes, le texte tend en effet, si peu qu'on y prenne garde, à construire son propre vocabulaire et peut-être davantage : ce qu'on pourrait nommer un *texto-lecte.* » (Jean Ricardou, *Nouveaux problèmes du roman*, Paris, Seuil, 1978, p. 114.)

19 Un lecteur curieux pointera en le texte plusieurs amalgames scripturaux du même type. Quant au tressage des réseaux biotextuel et textérotique, c'est une des caractéristiques scripturales majeures de *VME* (je renvoie le lecteur à mon article déjà cité).

20 Dans la terminologie ricardolienne, le néotexte ou texte moderne est un texte *hyperscriptural*; voir Jean Ricardou, *Aspects du texte moderne. Pratique, théorie, pédagogie*, dactylogramme inédit (présentation d'un doctorat d'État sur travaux à l'Université de Toulouse-Le Mirail, mai 1982).

21 Guillaume Apollinaire, Roland Barthes, Pierre Larousse, Stéphane Mallarmé, Georges Perec, Jean Ricardou.